

**FIRST SEMESTER EXAM TYPICAL ANSWER (2023/2024)**

**Level:** 1st year      **Module:** Traduction :Ar -Fr -Ar      **Teacher:** Dr. Youmbai

**Date:**, January 15<sup>th</sup>, 2024      **Time:** 13.30 am – 16.30 pm      **Duration:** 3h

**FULL NAME:**.....      **GROUP:**.....

**1. Définis le concept suivant. (la réponse doit être en Français)**

- **L'unité de traduction :**      **2pts.**

Éléments d'un texte qu'on considère ensemble parce qu'ils forment un sens uni à traduire

**2. Donnez des synonymes pour les expressions soulignés ci-dessous.(Traduction Intra-linguale)      4pts.**

Il a soif. → Il est assoiffé.

Elle a faim. → Il est affamé.....

Il a la dalle. → Il a très faim.....

Etre à la hauteur de vos attentes → être au niveau de vos espérances.

**3. Traduisez les phrases suivantes en Arabe.      6pts.**

Le guide signale une crevasse au touristes. *نبه المرشد السياح بعطب في العجلة.*

Elle obtint l'accord du gouvernement.

*حصل على موافقة الحكومة.*

On a accusé cet homme de corruption.

*اتهم الرجل بالفساد.*

Il avait contraint son complice au silence.

*لقد أرغم شريكه على الصمت.*

La maitresse habitue l'enfant à la discipline.

*تعود المعلمة الطفل على النظام.*

**4. Repère le registre dans chaque phrase. Justifie ta réponse. Puis, traduis vers l'arabe.**

Il venait d'acquérir une somptueuses automobile.      **3pts**

Registre soutenu ( usage des mots tels que automobile/ acquérir). *اشترى سيارة فخمة.*

Mais où est ta caisse? Tu l'as encore paumée?

*Registre familier (usage des mots tels que : caisse/ paumée) هل أضعنتها مرة أخرى؟ أين سيارتك؟*

**5. Traduisez vers l'arabe :      5pts.**

1. Les savants s'intéressaient –ils à ce problème épineux ?

*هل يهتم العلماء بمثل هذا المشكل الشائك؟*

2. La faculté ferme ses portes à l'occasion des fêtes.

*تغلق الكلية أبوابها في المناسبات والأعياد.*

3. Comment les phéniciens enterraient-ils leurs morts ?

*كيف تعود الفينيقيون على دفن موتاهم؟*

الاجابة النموذجية عربي – فرنسي

4pts.

1. ترجم إلى اللغة الفرنسية مايلي:

- =Il seront punis - سيقاصصون  
Souvenez-vous d'eux ? = أو تذكرهم؟  
Une haine de folie = بغض جنوني.  
un poison mortel = سم قاتل.

2. أوجد المرادفات المناسبة لكل كلمة ثم ترجم إلى اللغة الفرنسية. 9pts

- الرفادة (بكسر الراء)=.....هي خدمة الحجاج أي تلبية حاجياتهم  
ترجمة المعنى:.....etre à l'aide et au service des pèlerins.....  
- الثكل =...هي فقد شخص عزيز مثل الحبيب....  
ترجمة المعنى:.....perdre une personne qu'on aime beaucoup.....  
- الكرى ( بفتح الكاف)=.....هو النوم أو السبات.....  
ترجمة المعنى.....le sommeil...  
- القرى ( بكسر القاف )=.....هو طعام الضيف ..  
ترجمة المعنى.... le repas de l'invité ...  
- الحجابة (بكسر الحاء)=.....هي رئاسة الوزراء والحاجب هو مستشار الملك ..  
ترجمة المعنى...le premier minstre et le conseiller du roi...  
3. جد مرادفات الكلمات المسطر تحتها في نفس اللغة: 7pts

- Mettre un livre dans la bibliothèque. =..classer un livre.....  
- Mettre ses bottes. =....enfiler ses bottes.....  
- Mettre la clé dans la serrure. =...insérer la clé.....  
- Triste =...morne/ déprimé/ malheureux  
- Sot =.....débile.....  
- Fainéant =....paresseux.....  
- Modeste =.....humble .....

« Ad augusta Per Angusta »  
Vers les sommets par des chemins étroits

2/2

**BEST WISHES OF SUCCESS TO ALL OF YOU**

**HammaLakhdar University of El-QuedFaculty of Arts and LanguagesDepartment of English Language**

**MODEL CORRECTION OF FIRSTSEMESTER EXAM(2021/2022)**

**Level:** 1<sup>st</sup> / 2<sup>nd</sup> /3<sup>rd</sup> year or Master I/II      **Module:Teacher:**

**Date:**Day, January00, 2022**Time:**00.00 am – 00.00 am/pm**Duration:** 1h

**Submitted to Administration:**Day, Month 00, 2022**Signature:**

1) .....? (0.0 mark/s)

2) .....? (0.0 mark/s)

3) .....? (0.0 mark/s)

4) .....? (0.0 mark/s)